

3 阿卡德文

甄沛之 葉立吾

www.writingsystemsabc.com

3.1 阿卡德文的字符

阿卡德人聚居在蘇美爾人的北面。阿卡德語 (Akkadian) 屬東部閃語 (East Semitic language)，而蘇美爾語則屬所謂黏着型語 (agglutinative language)，是兩種很不同的語言。阿卡德人起初並沒有文字，但由於在貿易上有記帳的需要，於公元前 2500 年左右開始學習蘇美爾文，慢慢承襲了蘇美爾文的義符、音符和定符。可是，蘇美爾文並非專為阿卡德語而設，**阿卡德人借用蘇美爾字符書寫阿卡德語時，傾向把字符作音符使用。蘇美爾人使用音符的方法，大大地影響了阿卡德文。**

阿卡德文的音符和定符

阿卡德人學習蘇美爾文的音符和定符比學習義符較為簡單和直接。蘇美爾文常用的定符有二十多個，阿卡德人學習這些定符時，只需沿用其意思就可以了，例如星和城市的定符： 和 ，無論是蘇美爾文還是阿卡德文，其形狀和用法基本上是一樣的。學習音符同樣簡單，阿卡德文中的音符，很多都是直接借自蘇美爾文，所以形狀和讀音都是一樣。例字多不勝數，如：，讀 /a/；，讀 /na/；，讀 /i/。有了這些音符，**阿卡德人就可以把詞的音節逐個寫出來。**

蘇美爾文的音符，並非為書寫阿卡德語而設，所以阿卡德語中免不了有一些音節，在蘇美爾文中找不到現成的音符來代表。解決的辦法有兩種：一種方法是找一些讀音接近的音符來代表這些音節，例如用  這個讀 /ga/ 的蘇美爾音符，來代表 /qa/ 這個阿卡德語獨有而近似 /ga/ 的音；另外一種方法是找一些合適的蘇美爾義符，用阿卡德語按其意思讀出來，再用這些義符代表讀音的第一個音節，例如用  這個解作‘山’的蘇美爾義符，用阿卡德語按‘山’的意思讀成 /jadu:m/，再用  這字符代表 /jad/。

這兩種辦法各有利弊，一個音符代表多個讀音，可以避免另創新符，減輕學習的負擔，但符號的音值要靠上下文分辨。第二種方法的好處是符號的讀音準確，但弊處是符號究竟作義符用或音符用，仍然要靠上下文分辨。這兩種辦法的實例見下文。

阿卡德文的義符

阿卡德文的義符亦借自蘇美爾文，這些義符的形狀和意思，基本上跟蘇美爾文一樣，但其讀音則較為複雜，有所謂“音讀”和“訓讀”兩種讀音。“音讀”指用外族語（這裏指蘇美爾語）讀出字音，而“訓讀”指用本族語（即阿卡

德語) 按字的意義讀出來。現以蘇美爾文中〈大王〉這符號來說明。

蘇美爾語 {大人} 讀 /lugal/，由 {人} 和 {大} 兩個語素組成，分別讀 /lu/ 和 /gal/，意思是‘大王’，最初用象形的複合符號  來表示， 表示‘人’， 則可能代表大人物的頭飾。符號楔形化後變成 。

阿卡德人閱讀蘇美爾文，見到  這個字時，可以用蘇美爾語“音讀”成 /lugal/，亦可以按字符‘大王’的意思，用阿卡德語“訓讀”成 /šarrum/ (單數、主格)、/šarram/ (單數、賓格)、/šarrim/ (單數、屬格)、/šarru:/ (複數、主格) 或 /šarri:/ (複數、屬格或賓格)。義符“訓讀”時，讀音多變；讀音由義符在句子中的作用來決定。

音讀時，會盡量模仿蘇美爾語的讀音。如果阿卡德語沒有這種讀音，就用最接近的阿卡德語讀音來替代。例如蘇美爾語的 /ŋ/ 音，是阿卡德語所沒有的，阿卡德人聽起來有時像 /n/ 音，有時則像 /g/ 音，所以會用 /n/ 或 /g/ 音來代替。

訓讀時，需要遷就阿卡德語語法，有時會把一組字符的意思用阿卡德語說出來。例如 {女兒} 這個詞，阿卡德文會跟蘇美爾文寫成 。第一個字符 ，在蘇美爾文中的意思是‘孩子’，讀 /dumu/，阿卡德人訓讀成 /ma:rum/。第二個字符  的意思是‘女性’，讀 /munus/，阿卡德人訓讀成 /sinniftum/。阿卡德人見到  這兩個字符時，就知道是‘女兒’的意思，作主詞用時，會用阿卡德語訓讀成 /ma:rtum/。這個讀法可以分析為：/ma:r/ + /t/ + /um/。/ma:r/ 是表示‘孩子’的詞幹，/t/ 是表示‘女性’的中綴，/um/ 是表示主格的後綴。

阿卡德文的字符可以有多個值

阿卡德文所借用的蘇美爾字符，很多都有音讀和訓讀兩種讀音，如上文的 。另一個例子是  這個字符，阿卡德人可以用蘇美爾語音讀成 /kur/，也可以用阿卡德語訓讀成 /šadum/ ‘山’ 或 /ma:tum/ ‘土地’。這個字符用作音符時，有多個讀音：/kur/、/šad/、/mat/ 等。/šad/ 和 /mat/ 分別取自 /šadum/ 和 /ma:tum/ 的第一個音。

阿卡德字符大都跟  和  一樣，可以有多個“值”：它一般用作音符，有時用作義符；作音符用時，可以有不止一個讀音。阿卡德人只能倚靠上文下理來決定究竟是哪一個值。下表列出一些字符的各種值。從表中可以看到，字符的值多寡不一。

表 3.1 阿卡德字符的值

阿卡德字符	作音符用時的讀法	作義符用時的讀法和意思	備註
1 	/na/		只有一個音值
2 		/awilum/ ‘人’	只作義符用
3 	/a/	/mu:/ ‘水’	作音符或義符用時都只有一個值 ¹
4 	/ta/, /ṭa/	/iṣtu/ ‘從’	作音符用時有兩個值；作義符用時只有一個值。
5 	/ga/, /qa/	/ṣibum/ ‘牛乳’	作音符用時有兩個值；作義符用時只有一個值。
6 	/an/, /il/	/ilum/ ‘神’ /anum/ ‘天神’ /ṣamu:/ ‘天’	作音符用時有兩個值；作義符用時，由於近義通用，所以有三個值。
7 	/kur/, /qur/, /mad/, /mat/, /mat/, /ṣad/, /ṣat/, /ṣat/	/ma:tum/ ‘土地’ /ṣadum/ ‘山’	音符和義符各有多個值
8 	/ka/	/pu:m/ ‘口’ /ṣinum/ ‘齒’ /awatun/ ‘詞語’ /ṣasum/ ‘聲’ /qabum/ ‘講’	作音符用時只有一個值；但作義符用時，由於近義通用，所以有五個值。這個義符一形多用，是沿襲蘇美爾文的傳統。請參閱第二章蘇美爾文的第四種造字法。

上表中的八個楔形字符，屬公元前十八世紀的碑銘體，字形比較接近公元前廿二世紀末蘇美爾烏爾王朝的官方字體。

阿卡德字符一般有多個值。為了清楚表明它是哪一個值，阿卡德人有時會在字符後面補注一個音符，來明確指出字符的讀音。以上表第六個那星狀義符  為例，字符後面如果加了 /u:/ 的音符，就表示這個字符讀 /ṣamu:/，解作

¹ 阿卡德文中的義符，一般代表名詞，其輔音讀法不變，但元音讀法則隨名詞的性、數、格而變動。

‘天’。如果不加音符，就表示這個字符讀 /ilum/，解作‘神’。

表 3.1 中八個阿卡德字符的補充說明

表 3.1 中的第一個楔形符號 ，在阿卡德文中用來表示 /na/ 的音，符號的本義和假借義漸漸失去，最後變成一個純音符。

第二個符號 可以作義符用，跟蘇美爾文一樣解作‘人’，用阿卡德語讀成 /awilum/。要表示‘人’，除了可用該義符外，還可以用音符把 /awilum/ 這讀音寫出來。這兩種寫字法各有利弊，下文會有較詳細的討論。

第三個符號 可以作音符或義符用。作音符用時讀 /a/，作義符用時解作‘水’，訓讀成 /mu:/。

第四個符號 亦可以作音符或義符用。作音符用時讀 /ta/ 或 /ta/。按理阿卡德文需要用兩個音符來表示這兩個讀音。可是，蘇美爾文只有 /ta/ 的音符，阿卡德人借用了這個音符，索性一符兩用，避免另創新符，以減輕學習的負擔。至於符號讀哪一個音，則交給上下文決定。

阿卡德語中的虛詞，一般用音符寫出來。阿卡德語虛詞 {從}，讀 /iftu/，按理可以用兩個音符寫出來。但阿卡德文表示 {從} 的字，直接借自蘇美爾文〈從〉 這個符號。在蘇美爾文中，這是個音符，讀 /ta/，把虛詞 {從} 寫出來。 這個符號，蘇美爾人只看作是一個同音假借字，但阿卡德人除了把這符號作音符使用外，還會把它看作有意義的普通義符，用來代表虛詞 {從}。作音符用時，讀 /ta/ 或 /ta/；作義符用時，則讀 /iftu/，解作‘從’。

表 3.1 中第五個符號 ，源自蘇美爾文表示牛乳容器的義符 。在蘇美爾文中，這個符號亦可以作音符使用。但無論是音符還是義符，都讀 /ga/。阿卡德文承襲了這兩種用法。作音符用時，讀 /ga/ 或 /qa/，一符兩用；作義符用時，則讀 /šizbum/，解作‘牛乳’。

表 3.1 中第六個符號 ，亦源自蘇美爾文。在蘇美爾文中，這個符號可以作義符、音符或定符使用。阿卡德文承襲了這三種用法。作義符用時，有三種意思：解作‘神’時，讀 /ilum/；解作‘天神’時，讀 /anum/；解作‘天’時，讀 /šamu:/。作音符用時，讀 /an/ 或 /il/；/an/ 的讀法承襲自蘇美爾文音符的讀音，/il/ 的讀法則取自 /ilum/ 頭一個音。作定符用時，則表示隨後的符號是神的名字。

第七個符號 ，在蘇美爾文中讀 /kur/，解作‘山’或‘土地’。阿卡德

人叫山做 /ʃadum/，叫土地做 /ma:tum/。所以第七個符號在阿卡德中作義符用時，有 /ʃadum/ 和 /ma:tum/ 兩種讀法。作音符用時，則有很多種讀法，理由已在上文解釋過，不贅。

第八個符號 ，作音符用時，讀音只有一個：/ka/，音值來自蘇美爾文的〈口〉字。蘇美爾文的〈口〉字因近義通用而有多種意思和讀法。阿卡德人承襲了這個字的各種意思，因而有多種不同的訓讀法。

3.2 阿卡德人怎樣書寫阿卡德語

阿卡德人除了學習閱讀之外，還學習書寫蘇美爾文，再嘗試用蘇美爾字符來書寫阿卡德語。下面用兩段文字來看看阿卡德人怎樣書寫阿卡德語。

第一段阿卡德文的分析

第一段文字只有六個字符，五個是音符，一個是義符，表列如下：²

表 3.2 阿卡德文的音符和義符

詞序：	1	2	3	4	5	6
符號類別：	音符	音符	義符	音符	音符	音符
轉寫： ³	<i>a-</i>	<i>-na</i>	LUGAL-	<i>-i</i>	<i>aq-</i>	<i>-bu</i>
注解：		向	大人	我的		說話

上表中的符號 1 和 2 是音符，合讀成 /ana/，代表雙音節的前置詞‘向着’。符號 3 是義符，借自蘇美爾文中解作‘大王’的字符，上文已分析過。符號 4 是音符，讀 /i/，表示屬有代名詞後綴‘我的’。符號 3 和 4 一併使用時，表示‘我的大王’。符號 5 和 6 也是音符，合讀成 /aqbu/，表示過去時的動詞‘說’。動詞的讀音已蘊涵句子主詞 {我}。整句的意思是：‘我對 (我的) 大王說’。

虛詞的寫法

{向} 和 {我的} 這兩個語素，其語義相當抽象，阿卡德人借用蘇美爾文的

² Green, *op. cit.*, p.50. 原文只用轉寫的方法來介紹阿卡德文，並沒有把原有的楔形字符寫出來。這種轉寫法的好處，是能夠把阿卡德文中的義符、音符和定符清楚分辨開來。請參閱注 3。

³ 轉寫是西方文字學上慣用的一種方法，把原本字符的讀音用羅馬字母寫出來。阿卡德文的楔形字符有義符、音符和定符三種。轉寫阿卡德文時，義符用正體大楷字母寫，顯示義符的蘇美爾語讀法，如 LUGAL；音符用斜體小楷字母寫，顯示阿卡德語的讀法，如 *bu*；定符指出有關名詞的意義類別，並沒有讀音，用上標字母來表示，如 ^{ki}。義符和音符的轉寫實例見表 3.2 和表 3.3，定符的轉寫實例則以巴比倫城的轉寫法 KA.DINGIR.RA^{ki} 來具體說明。上標的 ^{ki} 是定符，表示‘城市’；義符 KA.DINGIR.RA 是蘇美爾語 {眾神之門} 的讀法，阿卡德語訓讀為 /巴比倫/。

音符，把這兩個語素的阿卡德語讀音寫出來。這是最簡單和直接的方法。

名詞的寫法

表示‘大王’的義符，蘇美爾人讀成 /lugal/，阿卡德人則可以音讀或訓讀，音讀時模仿 /lugal/ 的讀音，訓讀時則會讀成 /ʃarrim/，因為在阿卡德語中前置介詞之後的名詞要用屬格。/ʃarrim/ 後面如果加了‘我的’ /i:/ 這個所謂“屬有代名詞”，讀音又會有變化，過程如下所示：/ʃarrim/ + /i:/ → /ʃarri/ (m 音消失) + /i:/ → /ʃarri:/ (i 音延長) + /i:/ → /ʃarri:/ (兩個 i: 音合併成一個)。

〈LUGAL〉的義符，在句子中會訓讀成 /ʃarri:/。理論上，/ʃarri:/ 的讀音可以用〈fa〉+〈ar〉+〈ri〉+〈i〉這四個音符寫出來。但這方法要用上四個符號，不夠簡約。而且，名詞的格如果改變，最後兩個音符也要改變。用〈LUGAL〉一個義符，除了簡約之外，名詞的格無論怎麼變化，字形都能保持一樣，好處是一看即明。可是，義符的讀音多變，讀法要靠上下文來決定。

動詞的寫法

{說話} 這個動詞是用了兩個音符把其讀音寫出來，方法簡單而直接。但這方法亦有弊處：當動詞的主詞和時態不同時，音符就很可能變得面目全非，變成一個情況一個樣。詞根的意思應該是固定的，但用音符寫出來卻沒有固定的面貌。{說話} 如果用〈口〉的楔形符號（見表 3.1）來表示，符號的形狀會變得固定，容易與‘說話’的意思聯繫起來。但阿卡德語的動詞同時要肩負起表示動作者和動詞時態的任務。所謂動作者，是指作主詞用的人稱代名詞，即是“我、你、他、我們…”；所謂時態，即是動作是否完成等。光是用〈口〉的義符還不足以表示這種種意思。而且，即使有了上文下理，還不一定能夠定出動詞的主詞人稱和時態。理論上，阿卡德人可以在義符後面加注音符來補其不足，例如加注〈bu〉的音符。見到這個補足性的音符，阿卡德人就會知道義符該讀 /aqbu/，動詞的主詞人稱和時態變得很清楚。

用音符或義符把動詞寫出來，各有利弊。阿卡德人經反覆試驗之後，發覺用音符寫動詞還是較為直截了當。

小結

上述句子只有六個字符，把三個詞寫出來：{向}、{我王}、{說}。書寫的方法很簡單：名詞 {王} 用義符寫，虛詞 {向}、{我的} 以及動詞 {說} 則用音符寫。義符顯示名詞的意義，音符則把虛詞和動詞的音節一個接一個地寫出來。

阿卡德人閱讀這句時，應該不難明白其意思。{向}用兩個音符寫出來，字符很常用兼寫法固定，會很容易看。〈王〉是義符，寫法固定兼不會作音符用，所以同樣易認。表示{說}的兩個音符，會隨主詞人稱和時態而變，〈說〉雖屬常用字，但形態變化比較複雜，會較難辨認。

第二段阿卡德文的分析

下面圖 3.1 是另一段阿卡德文，摘自漢穆拉比王統治巴比倫期間(公元前約 1792-1750 年)所頒佈的一條法令。這條鑿在石柱上的法令，用官方的楔形文字分五行刻寫出來，阿卡德文學者編定為第 196 條。這五行楔形文字的分析，則見下面表 3.3。⁴

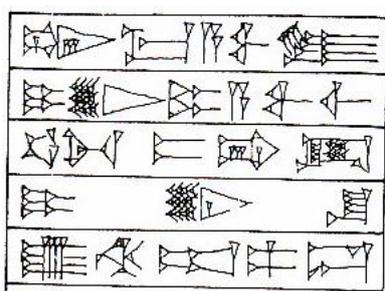
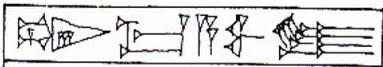
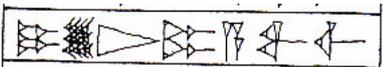
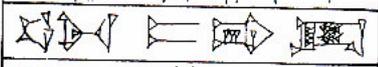
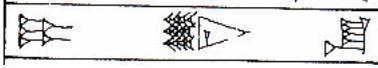
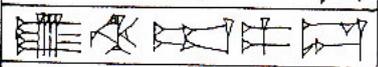


圖 3.1 漢穆拉比王第 196 條法令

表 3.3 漢穆拉比王第 196 條法令的分析

第一行字符的分析		備註
楔形文字：		共 5 個字符
轉寫：	<i>šum-ma a-wi-lum</i>	共 5 個音符
詞的讀音：	/šum ma a wi: lum/	雙音節詞和三音節詞各 1 個
詞的意思：	如果 人(男性單數主格)	
短語的意思：	如果有人	
第二行字符的分析		備註
楔形文字：		共 6 個字符
轉寫：	<i>i-in DUMU a-wi-lim</i>	音符 5 個；義符 1 個
詞的讀音：	/i:n ma:r a wi: lim/	三音節詞 1 個；單音節詞 2 個
詞的意思：	眼睛 兒子 人(男性單數屬格)	
短語的意思：	把別人兒子的眼睛	

⁴ 字符圖樣見 John Huehnergard, *A Grammar of Akkadian* (Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1997), p.265。字符轉寫則見 *Key to A Grammar of Akkadian*, p.60。

第三行字符的分析		備註
楔形文字：		共 4 個字符
轉寫：	<i>úh - tap - pí - id</i>	音符 4 個
詞的讀音：	/ux tap píd/	三音節詞 1 個
詞的意思：	他弄壞了	
短語的意思：	弄瞎了	
第四行字符的分析		備註
楔形文字：		共 3 個字符
轉寫：	<i>i - in - šu</i>	音符 3 個
詞的讀音：	/i:n šu/	雙音節詞組 1 個
詞的意思：	眼睛 他的	
短語的意思：	他的眼睛	
第五行字符的分析		備註
楔形文字：		共 5 個字符
轉寫：	<i>ú - ha - ap - pa - du</i>	音符 5 個
詞的讀音：	/u xap pa du:/	四音節詞 1 個
詞的意思：	他們可弄壞	
短語的意思：	人們也可弄瞎	

從第 196 條法令看阿卡德文書寫和閱讀的方法

第 196 條法令的意思是：如果有人弄瞎了別人(兒子)的眼睛，人們也可弄瞎他的眼睛。西方諺語“以眼還眼”便源自這條法令。阿卡德人表達這法令的意思時，會用阿卡德詞彙，按阿卡德語的語法說出來。這句話寫成文字時，主要是用音符把詞的音節逐個寫出來。

上述法令共有 23 個字符，把 8 個詞寫出來：5 個名詞、2 個動詞、1 個虛詞。書寫的方法也很簡單：只有 1 個名詞 {兒子} 是用義符寫，其餘 7 個詞都用音符寫。阿卡德語的詞一般是多音節。在這 7 個詞中，只有一個是單音節，其餘都是多音節，而每個詞所用的音符由兩個至五個不等。一個音節一般只用一個音符寫出來，但有時會用上兩個。例如：表 3.3 第二行的 {眼睛} /i:n/ 一詞，雖然只有一個音節，但卻用上兩個音符〈i〉和〈in〉寫出來。

這條法令是巴比倫王昭告天下的官方文字，字體工整，字符與字符之間存有少許距離，不難分辨開來。字符由上至下的距離雖然相若，但由左至右的長度卻不一樣，令每個字符看來更為獨特，而且字符的筆劃有多有少，使到字符變得繁簡有致。阿卡德碑銘體可以說是便於辨認和閱讀的文字。

這條法令承襲了蘇美爾文的傳統方法，分五行寫出來。分行寫的辦法，阿卡德文比蘇美爾文更有需要，因為在阿卡德文中，字與字之間的界限並沒有蘇美爾文那樣清楚。蘇美爾字符，一般是一個有意義的單字；但阿卡德字符往往需要兩個或多個才能成為一個有意義的單字，單字的字符可多可少，沒有固定的數目，字的長度參差不齊，要比較留神才看得出字與字之間的界限。如果能夠把句子分幾行寫出來，每一行的字數不太多，就會較容易分辨出字的界限，令閱讀更為容易。

這條法令的結構，是由一個條件分句加一個主句組成，採用“如果…那麼…”這句式，按阿卡德語的語法，分五行寫出來。句子結構如下表所示：

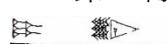
表 3.4 第 196 條法令的句子結構

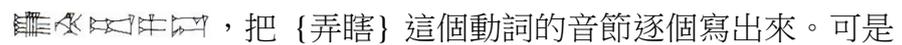
第一行	如果 + 主詞	條件分句
第二行	賓詞 (由三個名詞組成)	
第三行	動詞	
第四行	賓詞 (由一個名詞和一個屬有代名詞組成)	主句
第五行	動詞	

這條法令比第一句〈我對大王說〉長，結構亦較為複雜，閱讀這法令要較用心。法令第一句只有兩個詞，分別用兩個和三個音符寫出來。頭兩個音符  併成〈如果〉這個常用字，字的寫法固定和容易辨認。第二個字〈人〉是主詞，理論上可以用義符寫出來，但義符本身不能顯示詞的格和數，所以這裏選擇不用義符，而用三個音符  把 {人} 的讀音寫出來。阿卡德人見到這三個音符時，除了不難明白 {人} 的意思外，還知道 {人} 這裏作主詞用。這行只有兩個字，而且都是常用字，應該不難看出兩個字的分界。

第二行有三個字，都屬名詞，合成一個賓詞。三個名詞分別用兩個音符、一個義符和三個音符寫出來。頭兩個音符  表示 {眼睛} 的讀音。第三個字符  是〈兒子〉的義符，字形簡單對稱，應該不難辨認，但這字符亦可作音符使用，閱讀時要靠上下文才能知道這裏作義符用。最後三個字符  是常常一併使用的音符，表示了 {人} 的單數意思和屬格。知道最後一詞的格後，就會容易了解這三個名詞之間的關係。〈兒子〉的義符  是中間的字，把

前後兩個字分隔開。只要認出這個義符，就不難把這三個字的界限分辨開來。

第四行和第二行的結構基本上一樣，但第四行更為簡單，只有三個音符 ，寫出賓詞 {他的眼睛} 的讀音。跟第二行一樣，頭兩個字符是表示 {眼睛} 的音符。第三個音符表示 {他的}，屬最常用的字。第四行應該比第二行更容易看。

第三行和第五行，分別用四個音符  和五個音符 ，把 {弄瞎} 這個動詞的音節逐個寫出來。可是，**寫出來的音符竟然沒有一個相同！**這兩個動詞相信是這條法令最難閱讀的部分。阿卡德語屬閃語，這兩個動詞的輔音詞根是相同的，都是 /x p p d/，同樣顯示 {弄瞎} 的意思，但其音節讀音卻要因應動詞的不同人稱和時態而變。動詞的寫法多變，每一種寫法都要刻意記着才容易閱讀，但這樣會增加學習的負擔。若阿卡德人認不出是哪一個動詞，可以把音符讀出來，利用口語的基礎來辨認動詞。如果認出是動詞，就知道是分句或主句的結尾。

法令中每一行字符的數目跟蘇美爾文相若，但字的數目就少得多，因為阿卡德文的字往往要用多個字符寫出來。每一行要看的字數越少，就越容易看出字與字之間的界限。每一個動詞的寫法都多變，閱讀時最難辨認，所以動詞往往要上整行寫出來。如果動詞能與其他字分隔開，就會較容易辨認。

蘇美爾文對阿卡德文的影響

蘇美爾文對阿卡德文的影響，可以從阿卡德文的句式和音符讀音反映出來。先談句式。

閃語的基本句式是 VSO：V (Verb) 是動詞，S (Subject) 是主詞，O (Object) 是賓詞。但阿卡德文的基本句式卻是 SOV，跟蘇美爾文相同。第 196 條法令中的主句和分句，句式都是 SOV，同樣以動詞 {他弄瞎了} 和 {他們可弄瞎} 結尾。當一個沒有文字的民族借用另一個民族的文字時，最常見的做法是借用對方的字符來寫出自己的詞彙，再按自己的句法把字符排列。阿卡德人在文字上採用對方的 SOV 句式，等於放棄自己一貫的 VSO 表達方式。蘇美爾文對阿卡德文影響之深，於此可見一斑。

阿卡德語最基本的音節結構是 CV，C 是輔音 (Consonant)，V 是元音 (Vowel)。由於 C 後面的 V 有時會省略，所以 CVCV 可以變成 CVC。因此，CVC 這個音節結構在阿卡德語中亦頗為普遍。學者一般認為，阿卡德語除了語序之外，連音節結構也受到蘇美爾語的影響。這種影響，可以在阿卡德文中反映出來。阿卡德字符的讀音，除了有 CV 和 CVC 結構之外，還增加了 V

和 VC 這兩種原屬蘇美爾語的音節結構。一些阿卡德語的 CV 音節，由於前面弱輔音 (如 /x/) 的脫落，演變成 V。同理，一些 CVC 音節，亦由於前面弱輔音的脫落，演變成 VC。

阿卡德字符的音節結構

從第 196 條法令，可以看到阿卡德字符的音節結構。該法令一共用了 23 個字符，其中只有一個義符，其餘 22 個都是音符。西方學者經過百多年鑽研之後，重構了這些字符的讀音。下表把這些讀音列出來：

表 3.5 第 196 條法令中各個字符的讀音

CV :	/ma/、/wi/、/pi/、/ʃu/、/xa/、/pa/、/du/
CVC :	/ʃum/、/lum/、/ma:r/、/lim/、/tap/
V :	/a/、/i/、/u/
VC :	/in/、/id/、/ux/、/ap/

先說義符  的讀音。這個符號象動物哺乳的情況，在蘇美爾文中是一個近義通用字，用來代表幾個意義有關連的語素：/dumu/ ‘兒子’、/banda/ ‘男孩’、/tur/ ‘細小’。在阿卡德文中，這個義符同樣有這三種意思，每一種意思都可以訓讀，而且讀音會隨所指語素的數和格而變。在法令中這義符解作‘兒子’，在句子中訓讀成 /ma:r/。

其餘 22 個符號都是單音節音符，音節結構以 CV 和 CVC 為主，V 和 VC 則較少。一般來說，一個音節是用一個音符寫出來，但有時則會用上兩個音符拼出來，例如：〈i〉+〈in〉→ /i:n/；〈pi〉+〈id〉→ /pid/；〈xa〉+〈ap〉→ /xap/。

阿卡德文基本上是音節文字，用音符寫出詞的音節。阿卡德文的音符，絕大部分借自蘇美爾文的音符。這兩種文字的音符，無論是形狀還是讀音，可以說差不多是一樣的。例如法令中  這個音符，學者利用各種西亞古文字的知識，考究出阿卡德文 /ma/ 的讀音，再追本溯源，重構出該字符在蘇美爾文中的讀音。所以嚴格來說，重構的蘇美爾字符讀音，除了帶有阿卡德語讀音的色彩之外，還可能受到其他古語讀音的影響。阿卡德語元音的數目比較少，音節又比較簡單，所以阿卡德文中字符的讀音，未必能夠充分反映蘇美爾語真正的讀音。

3.3 阿卡德文與蘇美爾文的簡略比較

單就字符與語素的關係而論，蘇美爾文比阿卡德文簡單。從表 2.3 和表 3.3 可以看到，一個蘇美爾字符基本上代表一個語素，但書寫一個詞的阿卡德字符卻可多可少，由一個至五個不等，並沒有固定的數目。在蘇美爾文中，義符的作用很重要，音符次之，定符則偶爾有需要時才採用。阿卡德文承襲了蘇美爾文的義符、音符和定符。但蘇美爾字符並非專為阿卡德文而設。阿卡德人使用義符來書寫名詞和動詞時，如上文所述，會遇到種種的困難，所以多用音符而少用義符。但用音符書寫動詞時，又引起字形難辨的問題，所以兩害取其輕，最後，在一般文字中側重使用音符，而只偶爾使用義符和定符。但在帳目和合約中則較多使用義符。

阿卡德語借用蘇美爾文所產生的問題，日語借用漢字時亦會遇到。這一點在後面比較中、日文時，會作詳細的分析。

3.4 從蘇美爾文到阿卡德文

從蘇美爾文到阿卡德文的發展，可以看到文字類型的演變。蘇美爾文起初主要用來記帳，有很多字符是代表一個詞組的。文字進一步向口語靠攏時，這些詞組符號陸續被基本的語素符號取代，字彙的數量逐漸減少，蘇美爾文慢慢演變成語素文字。當文字功能擴大時，同音假借的方法用得越來越普遍，蘇美爾文再演變成義符音符參半的文字，字彙量進一步減少。阿卡德人借用蘇美爾文時，傾向把字符作為單音節音符使用，字彙量再次減少。阿卡德文大體上演變成音節文字。

(2016 年 10 月上載文稿)